



Генеральная Ассамблея

Distr.: General
27 August 2002
Russian
Original: English

Пятьдесят седьмая сессия

Пункт 114 предварительной повестки дня*

Бюджет по программам на двухгодичный
период 2002–2003 годов

Укрепление Департамента общественной информации в рамках имеющихся возможностей в целях обеспечения обслуживания и улучшения веб-сайта Организации Объединенных Наций на всех официальных языках

Доклад Генерального секретаря**

Резюме

В пункте 145 раздела 26 части VII своей резолюции 56/253 Генеральная Ассамблея просила Генерального секретаря представить Ассамблее на ее пятьдесят седьмой сессии конкретные предложения по укреплению Департамента общественной информации в рамках имеющихся возможностей в целях обеспечения обслуживания и улучшения веб-сайта Организации Объединенных Наций на всех официальных языках Организации.

Предложения Генерального секретаря представлены в настоящем докладе. Если Генеральная Ассамблея одобрит предложение Генерального секретаря, то потребуются дополнительные ресурсы в объеме 1 297 500 долл. США. Удовлетворение этого требования будет зависеть от положений, касающихся Резервного фонда.

* A/57/150.

** Задержка в представлении объясняется необходимостью проведения широких консультаций для завершения доклада.

I. Введение

1. Настоящий доклад представляется в соответствии с просьбой, содержащейся в пункте 145 резолюции 56/253 Генеральной Ассамблеи. Ранее Комитет по информации просил представить аналогичный доклад (A/АС.198/2002/6 от 4 марта 2002 года), который был рассмотрен Комитетом на его двадцать четвертой сессии. Указанный доклад являлся пятым в серии докладов, посвященных разработке, обслуживанию и обновлению многоязычного веб-сайта Организации Объединенных Наций. Он был представлен Комитету по информации в качестве справочного материала для принятия политических решений, необходимых для своевременного принятия практических мер.

2. В предыдущем докладе (A/АС.198/2001/7) Комитету по информации Генеральный секретарь вновь заявил, что для достижения полного паритета между официальными языками потребуются выделить существенные дополнительные ресурсы как для Департамента общественной информации в качестве органа, отвечающего за управление веб-сайтом Организации Объединенных Наций, так и для подготовки материалов. В соответствии с этим в приложении I к указанному докладу было приведено краткое описание потребностей в ресурсах Департамента общественной информации для целей дальнейшей разработки и обслуживания сайта на всех официальных языках, однако без учета потребностей Отдела информационно-технического обслуживания Департамента управления, связанных с поддержкой центральной инфраструктуры, или потребностей, касающихся представления материалов на других языках.

II. Нынешняя практика

3. В настоящее время структура веб-сайта Организации Объединенных Наций является одновременно централизованной и децентрализованной. Департамент общественной информации несет общую ответственность за сохранение общей структуры размещения информации на веб-сайте и непосредственно отвечает за работу с первыми двумя уровнями сайта. Каждый департамент или управление, представляющие материалы, сохраняют ответственность за представление и организацию своих собственных материалов в рамках параметров, предусмотренных руководящими принципами. Отдел информационно-технического обслуживания Департамента управления отвечает за связанные с этим вопросы технической инфраструктуры. Например, он осуществляет обслуживание основных веб-серверов и обеспечивает доступ к Интернету, обеспечивает дисковое пространство на серверах и совместно с Департаментом общественной информации распределяет права размещения информации на веб-серверах для отдельных подразделений. Роль Департамента общественной информации заключается в обеспечении координации между различными департаментами, представляющими материалы, для обеспечения последовательности информации и соответствия установленным руководящим принципам, а также в целях сокращения дублирования усилий. Регулярные консультации с подразделениями, представляющими материалы, проводятся в рамках Рабочей группы по вопросам Интернета, в состав которой входят координаторы, назначенные каждым департаментом. Эта Рабочая группа разработала первый свод руководящих принципов о публикации материалов Организации Объединенных Наций в Интернете, которые были опубликованы в качестве административ-

тивной инструкции ST/AI/2001/5. Департамент общественной информации также оказывает постоянную поддержку другим департаментам и подразделениям в создании и обслуживании их соответствующих веб-сайтов.

III. Нынешние возможности Департамента общественной информации

4. В 1995 году для деятельности Департамента общественной информации по созданию веб-сайта Организации Объединенных Наций не было выделено никаких бюджетных ассигнований. Тем не менее для создания веб-сайта Департамент приложил все усилия для перераспределения ресурсов в рамках своего бюджета. Конкретно на сегодняшний день из других областей деятельности Департамента было перераспределено 11 должностей сотрудников категории специалистов и 6 должностей категории общего обслуживания, а также не связанные с должностями ресурсы на удовлетворение потребностей в оборудовании и других потребностей. На текущий двухлетний период Генеральная Ассамблея утвердила ассигнования в размере 3 462 400 долл. США для покрытия расходов, связанных с перераспределением существующих кадровых ресурсов. Это включает 17 должностей по регулярному бюджету (одна С-5, две С-4, шесть С-3, две С-2 и шесть ОС), а также предусматривает покрытие оперативных потребностей для Секции информационных технологий Департамента, которая отвечает за связанную с веб-сайтом деятельность в Департаменте. Кроме того, предусмотрены дополнительные ассигнования по статье «Временный персонал общего назначения» для одной должности С-2 и четырех должностей категории общего обслуживания (прочие разряды), а также одной должности С-3 и трех должностей категории общего обслуживания (прочие разряды), которые будут финансироваться из внебюджетных ресурсов.

5. Нынешняя структура связанной с веб-сайтом деятельности в Департаменте общественной информации состоит из следующих компонентов:

- а) общий контроль и руководство, начальник Секции, С-5;
- б) начальник Языковой группы (С-4): начальник Языковой группы, С-4, также является координатором по документации на английском языке. Кроме того, под руководством начальника работают пять координаторов и пять помощников (ОС) по остальным пяти языкам. Из пяти должностей помощников три должности в настоящее время финансируются по статье «Временный персонал общего назначения» или за счет имеющихся вакантных должностей. Расходы по одной должности уровня С-2 покрываются за счет добровольных взносов;
- в) начальник Группы специальных проектов (С-4): Группа состоит из одного сотрудника по работе с веб-сайтом, С-3, должность которого финансируется из регулярного бюджета, и одного помощника (ОС), должность которого в настоящее время финансируется по статье «Временный персонал общего назначения» и который отвечает за деятельность, связанную с ведением страниц для Генеральной Ассамблеи, освещения конференций и специальных мероприятий;
- г) Группа по разработке веб-сайта и Интернет-вещанию также включена в организационную структуру. Вместе с тем пока Департамент не смог оп-

ределить должность, которую можно будет перераспределить, для заполнения должности начальника этой Группы. Группа также включает одну должность дизайнера, С-2, финансируемую по регулярному бюджету, одну должность программиста, С-2, финансируемую по статье «Временный персонал общего назначения», и две должности помощников (ОС) по шести официальным языкам;

е) Группа по «школьному киберавтобусу»: в состав Группы входит руководитель проекта, С-3, должность которого финансируется из внебюджетных ресурсов, а также три сотрудника категории общего обслуживания (дизайнер, программист и помощник), должности которых финансируются за счет внебюджетных ресурсов и которые занимаются разработкой и обслуживанием всеобъемлющего сайта для молодежи. Эти должности финансируются за счет добровольных взносов.

6. В целях рационализации управления различными подразделениями Департамента, занимающимися подготовкой материалов для веб-сайта, а также для укрепления контроля Секция информационных технологий Департамента общественной информации была переведена из канцелярии главы Департамента в Отдел новостей и средств массовой информации, который является вторым крупнейшим подразделением Департамента, подготавливающим материалы для веб-сайта. Кроме того, название Секции было изменено на Секцию по веб-сайту Организации Объединенных Наций.

7. Владение сотрудниками Департамента общественной информации различными языками непосредственно способствует достижению цели паритета между официальными языками. Вместе с тем если не ограничить другую деятельность Департамента, то это языковое разнообразие будет иметь лишь ограниченное воздействие на усилия по достижению языкового паритета, в частности в связи с тем, что Департамент не является единственным органом, представляющим материалы для веб-сайта.

8. Нынешний объем ресурсов, которым располагает Департамент, едва достаточен для поддержания деятельности на нынешнем уровне и не позволит обеспечить быстрого расширения использования веб-сайта Организации Объединенных Наций. Действительно, чтобы успеть за этим расширением и ежедневным добавлением новых материалов на всех официальных языках при сохранении в то же время эффективного управления и обслуживания растущего веб-сайта потребуются изыскать ресурсы в объеме 1 297 500 долл. США (см. приложение I). С учетом нынешней бюджетной ситуации в текущем бюджете Департамента общественной информации нет возможностей для покрытия этих расходов. В целях обеспечения обслуживания дополнительных материалов на всех шести официальных языках в соответствии с просьбой государств-членов Департаменту потребуются дополнительные ресурсы в указанном выше объеме. Это также позволит привлечь двух сотрудников категории специалистов по каждому языку, что является минимальным необходимым условием для обеспечения постоянного обслуживания языковых сайтов.

IV. Полный паритет

9. Необходимо решить отдельный вопрос, который заключается в том, как добиться полного и всестороннего паритета между всеми официальными язы-

ками на веб-сайте Организации Объединенных Наций. На данный момент можно считать, что полностью оформившимся является лишь сайт на английском языке (и в известной степени сайт на французском языке). Неудивительно, что государства-члены в других директивных органах, таких, как Комитет по информации и Комитет по конференциям, постоянно просят Секретариат обеспечить полный паритет всех официальных языков. К настоящему времени Комитет по информации просил представить пять докладов¹ по этому вопросу. Представляя эти доклады Комитету по информации, Департамент общественной информации предложил ряд путей с указанием соответствующих расходов для достижения полного или частичного паритета языков. Пятый и последний доклад (A/АС.198/2002/6) был представлен Комитету по информации на его последней сессии в апреле 2002 года. В этом докладе Департамент вновь представил Комитету два конкретных варианта с указанием соответствующих расходов для достижения желаемого паритета:

Вариант 1: *Воспроизведение всех материалов, размещенных на веб-сайте на английском языке, на остальных языках;*

Вариант 2: *Самостоятельное развитие веб-сайтов на каждом языке с учетом возможностей департаментов и подразделений, представляющих материалы.*

V. Рассмотрение вопроса Комитетом по информации

10. Комитет по информации рассмотрел указанный доклад на своей двадцать четвертой сессии 22 апреля — 2 мая 2002 года, уделив основное внимание прежде всего достижению паритета на веб-сайте между официальными языками Организации Объединенных Наций. Комитет принял проект резолюции² по сайту, поддержав мнение Генерального секретаря о необходимости расширения технической инфраструктуры Департамента общественной информации в целях расширения охвата и улучшения веб-сайта.

11. В проекте резолюции Комитет с беспокойством отметил, что разработка и обновление многоязычного веб-сайта Организации Объединенных Наций осуществляется более медленными темпами, чем ожидалось вследствие нехватки ресурсов наряду с другими факторами, и подчеркнул необходимость принятия решения о разработке, обслуживании и обновлении многоязычного веб-сайта Организации Объединенных Наций. Комитет предложил Департаменту рассмотреть вопрос о пересмотре структуры, который позволит создать отдельные подразделения для каждого из шести официальных языков в качестве одного из средств достижения полного паритета языков. Комитет также принял к сведению тот факт, что интеграция системы официальной документации (СОД) с веб-сайтом Организации Объединенных Наций будет в значительной мере способствовать расширению многоязычного характера сайта. Уже существуют прямые отсылки более чем на 4000 документов на всех официальных языках, размещенных в СОД. В то же время следует отметить, что дополнительные отсылки также повлекут за собой резкое увеличение потребностей в отношении управления и обновления сайта.

VI. Обсуждение

12. Оба варианта, описанных в указанном выше докладе Комитета по информации (A/АС.198/2002/6), потребуют выделения большого объема новых ресурсов. Комитет по информации принял к сведению эти предложения, однако пока не вынес каких-либо рекомендаций по этому вопросу.

13. В предыдущих докладах о расширении и разработке веб-сайта Организации Объединенных Наций (представленных Комитету по информации, Комитету по конференциям и Пятому комитету и обобщенных в настоящем докладе) было подтверждено, что существующие возможности Департамента общественной информации уже исчерпаны. Таким образом, Департамент не сможет обеспечивать сколь-либо существенное расширение веб-сайта на любом из официальных языков Организации.

14. В контексте предложенных вариантов необходимо, чтобы государства-члены представили Секретариату, и в частности Департаменту общественной информации как подразделению, отвечающему за управление веб-сайтом, руководящие принципы в отношении объема ресурсов, которые могут быть выделены на разработку и управление веб-сайта. Хотя в резолюции 56/253 Генеральной Ассамблеи предусмотрено укрепление Департамента общественной информации в целях обеспечения и расширения веб-сайта Организации Объединенных Наций на всех официальных языках Организации, в пункте 145 указанной резолюции содержится просьба представить конкретные предложения в рамках имеющихся возможностей Департамента. Поскольку Департамент не в состоянии и далее перераспределять свои ресурсы на нужды веб-сайта без ущерба для осуществляемых им в соответствии с мандатами программ, то, как представляется, необходимого укрепления Департамента можно добиться лишь в случае определения необходимых ресурсов.

VII. Вывод

15. Комитет по информации на своей двадцать четвертой сессии не смог принять решения по вопросу о паритете на веб-сайте и в отношении смежных необходимых ресурсов. Вместо этого Комитет просил представить новый шестой доклад о наиболее практичных, действенных и эффективных с точки зрения затрат методах достижения паритета для всех официальных языков на веб-сайте Организации Объединенных Наций.

16. Генеральный секретарь подтверждает, что вариант 2, указанный в пункте 9 выше, представляется наиболее подходящим, поскольку языковые сайты будут разрабатываться подразделениями, представляющими материалы, на базе их собственных ресурсов. Вместе с тем, если будет принят этот вариант в пределах предусмотренных параметров расходов, то возникнет необходимость определения порядка приоритетов путем отказа от перевода некоторых элементов веб-сайта. Они будут включать, в частности, договоры и пресс-релизы, которые по-прежнему будут доступны на тех языках, на которых они в настоящее время публикуются. Необходимо принять решение в отношении того, будет ли такой путь, заключающийся в отказе от перевода пресс-релизов и договоров и других элементов, способствовать достижению паритета.

17. На основе этого решения подразделения, представляющие материалы, будут определять потребности в ресурсах для перевода, редактирования, технического редактирования, форматирования и размещения своих материалов на веб-сайте. В этой связи в рамках соответствующих возможностей каждого подразделения, представляющего материалы, можно постепенно предусмотреть бюджетные ассигнования, чтобы не упускать из виду конечной цели достижения паритета языков. Хотя еще далеко до широкого применения технологии машинного перевода, предполагается, что в течение ближайших нескольких лет в этой области будет достигнут значительный прогресс. Это позволит ускоренными темпами добиваться паритета в развитии языковых сайтов без существенных долгосрочных дополнительных ресурсов.

18. В целом Генеральная Ассамблея просила определить, будет ли соответствовать задачам достижения паритета отказ от перевода пресс-релизов и договоров и ряда других элементов, а также представленных в прошлом материалов.

19. Если Генеральная Ассамблея примет предложенный выше путь, то потребуются дополнительные ресурсы в размере 1 297 500 долл. США, как показано в приложении, для обеспечения дальнейшей разработки, обслуживания и обновления веб-сайта Организации Объединенных Наций на всех официальных языках. Это включает ассигнования в размере 158 800 долл. США по налогообложению персонала, которые будут покрываться равнозначным увеличением по разделу поступлений от налогообложения персонала. Эти потребности в размере 1 297 500 долл. США будут зависеть от положений, касающихся Резервного фонда.

Примечания

¹ A/AC.198/1999/6; A/AC.198/1999/9 и Согг.1 и 2; A/AC.198/2000/7-A/AC.172/2000/4; A/AC.198/2001/8; A/AC.198/2002/6.

² См. *Официальные отчеты Генеральной Ассамблеи, пятьдесят седьмая сессия, Дополнение № 21 (A/57/21)*, глава V.

Приложение

Потребности в ресурсах Департамента общественной информации в связи с дальнейшей разработкой и обслуживанием веб-сайта Организации Объединенных Наций на всех официальных языках*

1. В целях обеспечения дальнейшей разработки, обслуживания и обновления веб-сайтов на всех официальных языках Генеральной Ассамблее необходимо рассмотреть вопрос о следующих дополнительных потребностях в ресурсах помимо ресурсов, предусмотренных для этой деятельности в бюджете по программам на двухгодичный период 2002–2003 годов:

а) выделение средств для проведения анализа технико-экономического обоснования, предложенного в пункте 20 документа A/АС.198/2000/7, в размере 100 000 долл. США;

б) восемь новых должностей категории специалистов и шесть должностей категории общего обслуживания для Секции по веб-сайту Департамента общественной информации, которые перечисляются ниже;

с) оборудование и обслуживание в размере 185 000 долл. США для серверов, рабочей станции и другого оборудования;

д) аренда конторских помещений в размере 72 100 долл. США.

2. Эти потребности были пересчитаны с учетом преобразования трех должностей, финансируемых за счет средств на привлечение временного персонала общего назначения, в штатные должности для обслуживания сайтов на официальных языках и перевода других должностей в рамках подразделений Департамента.

3. Приведенные в таблице ниже потребности в ресурсах относятся лишь к потребностям Департамента общественной информации в связи с управлением, обслуживанием и обновлением веб-сайтов Организации Объединенных Наций. Они не включают в себя потребности на поддержку инфраструктуры Отдела информационно-технического обслуживания Департамента по вопросам управления и потребности, связанные с представлением материалов на других языках.

<i>Компонент</i>	<i>Требуемые должности</i>	<i>Расходы на 2003 год (в долл. США)</i>
Общая разработка	Специалист по приложениям для веб-сайтов (С-3)	58 700
	Специалист по разработке веб-сайтов (С-3)	58 700
	Технический помощник по обслуживанию веб-сайтов (О-5/6)	40 000
Языковые группы (шесть групп)	Шесть редакторов/координаторов веб-сайтов (С-4)	424 200

* Обновленная информация по сравнению с приложением II к документу A/АС.198/2002/6.

<i>Компонент</i>	<i>Требуемые должности</i>	<i>Расходы на 2003 год (в долл. США)</i>
	Пять помощников по обслуживанию веб-сайтов (О-5/6)	200 000
Налогообложение персонала		158 800
Общие расходы по должностям, включая налогообложение персонала		940 400
Оборудование и услуги	Серверы, рабочая станция, прочее оборудование, программное обеспечение на пяти языках, специальные услуги программистов	185 000
Помещения		72 100
Анализ технико-экономического обоснования		100 000
Общие расходы по должностям, оборудованию и услугам		1 297 500

Итого, необходимые должности категории специалистов: 8

Итого, необходимые должности категории общего обслуживания: 6

4. Ассигнования по разделам бюджета по программам будут следующими:

	<i>В долл. США</i>
Раздел 26, Общественная информация	1 066 600
Раздел 27D, Управление централизованного вспомогательного обслуживания	72 100
Раздел 32, Налогообложение персонала	158 800
Итого, статьи расходов	1 297 500
Раздел 1 сметы поступлений: Налогообложение персонала	158 800